

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Корнеева Кристина Александровна

**ПОТЕНЦИАЛ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ И  
ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ ЛИБРЕТТО (НА  
ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ ЛИБРЕТТО МЮЗИКЛОВ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-03

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Вебер Елена Александровна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>4</b>
 <b>ГЛАВА I. АДЕКВАТНОСТЬ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ КАК КЛЮЧЕВЫЕ ТЕРМИНЫ СОВРЕМЕННОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА.....</b>	<b>6</b>
1.1. Концепции и подходы к трактовке понятия «эквивалентность» в современном переводоведении.....	7
1.2. Концепции и подходы к трактовке понятия «адекватность» в современном переводоведении.....	13
1.3. Трактовка терминов адекватности и эквивалентности с позиций когнитивной теории перевода.....	18
1.4. Адекватность и эквивалентность как аналоги феноменологического и позитивистского тождеств.....	20
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....</b>	<b>22</b>
 <b>ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ЛИБРЕТТО НА ПРИМЕРЕ МЮЗИКЛОВ Э.Л. УЭББЕРА «ПРИЗРАК ОПЕРЫ» И «ИИСУС ХРИСТОС – СУПЕРЗВЕЗДА».....</b>	<b>25</b>
2.1. Либретто как вид художественного текста и сложности его перевода .....	26
2.2. Критерии эквивалентности переводов текстов либретто.....	28
2.2.1. Слоговая величина строфы – как критерий эквивалентности перевода либретто.....	29
2.2.2. Подбор слов с соответствующими гласными звуками – как критерий эквивалентности перевода либретто.....	34
2.3. Критерии адекватности переводов текстов либретто.....	38
2.3.1. Расстановка смысловых акцентов в соответствии с динамикой музыкального текста – как критерий адекватно-	

сти переводов текстов либретто.....	40
2.3.2. Сохранение авторского поэтического стиля – как критерий адекватности переводов текстов либретто.....	43
2.4. Потенциал достижения адекватности и эквивалентности при переводе текста либретто.....	45
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....</b>	<b>50</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>53</b>
<b>СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>56</b>
<b>ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ.....</b>	<b>59</b>
<b>СЛОВАРИ И СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА.....</b>	<b>60</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Существуют теории переводов различных видов текстов, таких как научно-технический, публицистический, официально-деловой, разговорно-бытовой, художественный и т.д. Когда заходит речь о теории художественного перевода, в первую очередь подразумевается перевод литературных прозаических или поэтических произведений. Однако наряду с литературными произведениями существуют и музыкальные, такие как опера, оперетта, оратория, мюзикл и т.д. Они так же нуждаются в объективном подходе к процессу перевода на другой язык для достижения равноценности и равнозначности текстов оригинала и перевода. В современном переводоведении этим понятиям соответствуют термины «адекватность» и «эквивалентность», применимые к переводу текстов либретто, как разновидности художественного текста. При переводе либретто переводчик сталкивается с множеством проблем, основной из них являются требования к тексту перевода. Текст должен быть легким для исполнителя в произношении, простым и понятным для зрителя.

В настоящее время перевод текстов музыкальных произведений, в частности либретто, недостаточно изучен и поэтому представляет особый интерес для исследования, в связи с этим **целью** нашего исследования является изучение потенциала достижения адекватности и эквивалентности при переводе текстов либретто.

**Объектом** нашего исследования является перевод текстов либретто мюзиклов.

**Предметом** исследования являются особенности текстов либретто и потенциал достижения адекватности и эквивалентности при их переводе.

В соответствии с указанной целью были поставлены следующие **задачи**:

1. Рассмотреть концепции и подходы к трактовке понятий «адекватность» и «эквивалентность» в современном переводоведении с точки зрения современной теории перевода.

2. Рассмотреть понятия адекватности и эквивалентности перевода с позиций когнитивной лингвистики: адекватность как аналог феноменологического тождества; эквивалентность как аналог позитивистского тождества.

3. Изучить особенности либретто, как вида художественного поэтического текста, и описать сложности его перевода, учитывая его прагматический потенциал.

4. Определить критерии адекватности и эквивалентности переводов текстов либретто.

5. Выявить потенциал достижения адекватности и эквивалентности при переводе текстов либретто на примере исследуемого материала.

Теоретической базой исследования послужили труды И.С. Алексеевой, Л.С. Бархударова, В.С. Виноградова, Л.Л. Нелюбина, А.В. Федорова, В.Н. Комиссарова, Н.К. Гарбовского, А.Д. Швейцера, С.В. Тюленева, Г.Д. Воскобойника, Э. Ригби, А. Ньюмана, Ю. Найды и др., а также известных ученых-когнитивистов: Ч. Филлмора, Дж. Лакоффа, Р. Лангакера, Л. Талми и А. Кибрика.

**Структура дипломной работы:** дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы, включающего ... источников.

В первой главе рассматриваются теоретические положения, касающиеся определения понятий переводческой адекватности и эквивалентности, а также представлены основные подходы к определяемым понятиям с позиции когнитивной теории перевода.

Во второй главе выявляются свойства либретто, обуславливающие сложность его перевода, а также анализ потенциала достижения адекватности и эквивалентности при переводе данного типа текста.